

Բ Ո Վ Ա Ն Դ Ա Կ Ո Ւ Թ Յ Ո Ւ Ն

Շեֆալիի կյանքը և ստեղծագործությունը

Հովհաննես Մասեհյան (կենսագրական ուղևորություն) — Վարազդատ Վարդապետ	7
Մասեհյանը և Շեֆալիի մեկնարարները — Նշան Մուրադյան	22
Մասեհյանը և նրա թարգմանությունները ժամանակակիցների գնահատումով — Վարազ Առաքելյան	51

Շեֆալիի երկերի քաղվածքային հարցերից

Շեֆալիի հայ թարգմանիչը — Ռուբեն Զարյան	71
Մասեհյանը և գերմանական ուսման տիպը — Ռուզան Մարգարեի	84
Շեֆալիի թարգմանության առանձնահատուկ դժվարությունները — Ռուզան Մարգարեի	116
Համարժեքության մասեհյանական բմբռնումը — Էլենուրա Վարդապետյան	142
«Ռոմանո և Զուլիեռնո» Մասեհյանի թարգմանության երկու տարբերակները — Ռյուրակ Անդրեասյան	167
Գարեգին Բարաքյան և Հովհաննես Մասեհյան — Մուշեղ Նարյան	190

Շեֆալիի քաղաքում

Մասեհյանի թարգմանական արվեստի հմայրը — Մարգիս Մեխիսեթյան	205
Փափաղյան — Մասեհյան («Համլետի» նյութի վրա) — Անելկա Գրիգորյան	208
Թարգմանիչն ու դերասանը — Բախտիար Հովակիմյան	224

Հաղորդումներ և երապարակումներ

Մասեհյանի հետմահու հրատարակությունները — Հաղորդում Նշան Մուրադյանի	229
Գևորգ Դարձին Մասեհյանի կյանքի և գործի առաջին ուսումնասիրողը — Հաղորդում Մուշեղ Նարյանի	233
Հատուկ անունների տառադարձությունը Մասեհյանի կրկնակ թարգմանություններում — Հաղորդում Վարդանի Բալուրյանի	239
«Միջամասնային գիրքի վրա երազը» — Հաղորդում Լալա Օֆուլյանի	244

Մատենագիտական ցանկ

Հովհաննես Մասեհյան — մատենագրություն Վարազդատ Վարդապետի	247
---	-----

Հավելված

Հ. Մասեհյանի անտիպ նամակներից — Հրապարակում և առաջարան Գոհար Ազնավուրյանի	271
---	-----

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Жизнь и творчество Шекспира

Ованес Масеян (биографический очерк)— <i>Вараздат Варданян</i>	7
Масеян и интерпретатор Шекспира— <i>Ншан Мурадян</i>	22
Переводы Масеяна в оценке современников— <i>Вараг Аракелян</i>	51

Вопросы перевода произведений Шекспира

Армянский переводчик Шекспира— <i>Рубен Зарян</i>	71
Масеян и немецкий романтизм— <i>Рузан Маргуни</i>	84
Специфические трудности перевода Шекспира— <i>Рузан Маргуни</i>	116
Масеяновское понимание адекватности— <i>Элеонора Варданян</i>	142
Два варианта масеяновского перевода «Ромео и Джульетты»— <i>Бюракн Андреасян</i>	167
Гарегин Бабазян и Ованнес Масеян— <i>Мушег Нарян</i>	190

Шекспир в театре

Обаяние переводческого искусства Масеяна— <i>Саркис Меликсетян</i>	205
Папазян—Масеян (на материале «Гамлета») — <i>Анелка Григорян</i>	208
Переводчик и актер— <i>Бахтиар Овакимян</i>	224

Сообщения и публикации

Посмертные публикации Масеяна—сообщение <i>Ншана Мурадяна</i>	229
Георг Дарфи—первый исследователь жизни и деятельности Масеяна—сообщение <i>Мушега Наряна</i>	233
Транслитерация собственных имен в повторных переводах Масеяна—сообщение <i>Вардуи Булутян</i>	239
«Сон в летнюю ночь»—сообщение <i>Лалы Оксюзян</i>	244

Библиографический список

Ованес Масеян—Библиография <i>Вараздата Вартаняна</i>	247
---	-----

Приложение

Из неопубликованных писем О. Масеяна—Публикация и предисловие <i>Гоар Азнавурия</i>	271
---	-----

CONTENTS

Shakespeare's Life and Works

Hovhannes Massehian (a biographical outline)— <i>Varazdat Vardanian</i>	7
Massehian and Shakespeare's Interpreters— <i>Nshan Mouradian</i>	22
Massehian's Translations by Contemporaries' Appreciation— <i>Varag Arakelian</i>	51

Highlighting Translations of Shakespeare's Works

The Armenian Translator of Shakespeare— <i>Rouben Zarian</i>	71
Massehian and German Romanticism— <i>Rouzan Margouni</i>	84
Some Specific Difficulties of Translating Shakespeare— <i>Rouzan Margouni</i>	116
Massehian's Perception of Equivalence— <i>Eleonora Vardanian</i>	142
Massehian's Two Versions of „Romeo and Juliet”— <i>Byurakn Andreassian</i>	167
Garegin Babazian and Hovhannes Massehian— <i>Moushegh Narian</i>	190

Shakespeare and the Theatre

The Charm of Massehian's Translating Art— <i>Sarkis Meliksetian</i>	205
Papaslan—Massehian (on the material of „Hamlet”)— <i>Anelka Grigorian</i>	208
The Translator and the Actor— <i>Bakhtiar Hovakimian</i>	224

Publications and Informations

Massehian's Posthumous Publications. Information— <i>Nshan Mouradian</i>	229
Gevorg Darphy—the First Investigator of Massehian's Life and Work. Information— <i>Moushegh Narian</i>	233
The Transcription of Proper Names in Massehian's Double Translations. Information— <i>Vardouhi Boulutian</i>	239
„Midsummer Night's Dream”. Information— <i>Lala Oksouzian</i>	244

Bibliographical Lists

Hovhannes Massehian— <i>Varazdat Vardanian</i>	247
--	-----

Addendum

From Massehian's Unpublished Letters. Compiled and Prefaced by— <i>Gohar Aznavourian</i>	271
--	-----